

## Article 34

*Regulació de les controvèrsies*

Les autoritats competents han de resoldre mitjançant negociacions les eventuals controvèrsies i les diferències d'interpretació d'aquest Conveni i del seu acord administratiu.

## TÍTOL V

**Disposicions transitòries finals**

## Article 35

*Còmput de períodes anteriors a la vigència del Conveni*

1. Els períodes d'assegurança complerts d'acord amb la legislació de cadascuna de les parts abans de la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni es tenen en consideració per determinar el dret i la quantia de les prestacions que es reconeguin en virtut d'aquest.

2. Quan s'hagi produït una superposició de períodes d'assegurança que corresponguin a períodes anteriors a l'entrada en vigor d'aquest Conveni, cadascuna de les parts ha de tenir en consideració els períodes acreditats en la seva legislació per determinar el dret a la prestació i la quantia d'aquesta.

## Article 36

*Fets causants anteriors a la vigència del Conveni*

1. L'aplicació d'aquest Conveni atorga dret a prestacions per contingències esdevingudes anteriorment a la data de l'entrada en vigor. No obstant això, l'abonament de les prestacions no s'efectua en cap cas per períodes anteriors a la seva vigència.

2. Les pensions que hagin estat liquidades per les dues parts o els drets a pensions que hagin estat denegats abans de l'entrada en vigor d'aquest Conveni poden ser revisats a l'empara d'aquest, a petició dels interessats.

No es revisen les prestacions abonades que hagin consistit en una quantitat única.

## Article 37

*Vigència del Conveni*

1. El present Conveni s'estableix per temps indefinit, i pot ser denunciat per qualsevol de les parts mitjançant notificació a l'altra.

En aquest cas cessa la seva vigència al cap de sis mesos del lliurament de la notificació esmentada.

2. En cas de denúncia, les disposicions del present Conveni segueixen sent aplicables als drets adquirits a l'empara d'aquest.

Així mateix, les parts contractants han d'acordar les mesures que garanteixin els drets en curs d'adquisició derivats dels períodes d'assegurança complerts abans de la data del cessament de vigència del Conveni.

## Article 38

*Signatura i ratificació*

Aquest Conveni s'ha de sotmetre a ratificació d'acord amb la legislació interna de cadascuna de les parts.

Aquest Conveni entra en vigor el primer dia del segon mes següent a la data d'intercanvi dels instruments de ratificació.

Per donar-ne fe, els sotasignats, degudament autoritzats a aquests efectes, signen el present Conveni.

Fet a València el 13 de maig de 2002 en dos exemplars originals en idioma espanyol i txec; els dos textos

tenen el mateix valor legal.—Pel Regne d'Espanya, el ministre de Treball i Afers Socials, Juan Carlos Aparicio Pérez.—Per la República Txeca, l'ambaixador de la República Txeca a Espanya, Martin Povejsil.

Aquest Conveni entra en vigor l'1 de maig de 2004, primer dia del segon mes següent a la data d'intercanvi dels instruments de ratificació, segons estableix el seu article 38.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 13 d'abril de 2004.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Ignacio Matellanes Martínez.

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**8186** *PROTOCOL a l'Acord de cooperació i d'unió duanera entre la Comunitat Econòmica Europea i la República de San Marino com a conseqüència de l'adhesió de la República d'Àustria, la República de Finlàndia i el Regne de Suècia a la Unió Europea, fet a Brussel·les el 30 d'octubre de 1997. («BOE» 108, de 4-5-2004.)*

### PROTOCOL A L'ACORD DE COOPERACIÓ I D'UNIÓ DUANERA ENTRE LA COMUNITAT ECONÒMICA EUROPEA I LA REPÚBLICA DE SAN MARINO COM A CONSEQÜÈNCIA DE L'ADHESIÓ DE LA REPÚBLICA D'ÀUSTRIA, LA REPÚBLICA DE FINLÀNDIA I EL REGNE DE SUÈCIA A LA UNIÓ EUROPEA

Sa Majestat el Rei dels belgues,  
Sa Majestat la Reina de Dinamarca,  
El president de la República Federal d'Alemanya,  
El president de la República Hel·lènica,  
Sa Majestat el Rei d'Espanya,  
El president de la República Francesa.  
El president d'Irlanda,  
El president de la República Italiana,  
Sa Altesa Reial el Gran Duc de Luxemburg,  
Sa Majestat la Reina dels Països Baixos,  
El president de la República d'Àustria,  
El president de la República Portuguesa,  
El president de la República de Finlàndia,  
El Govern del Regne de Suècia,  
Sa Majestat la Reina del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord,  
els estats dels quals són parts contractants en el Tractat constitutiu de la Comunitat Europea, i  
El Consell de la Unió Europea,  
d'una banda, i  
El Govern de la República de San Marino,  
de l'altra,

Vist l'Acord de cooperació i d'unió duanera entre la Comunitat Econòmica Europea i la República de San Marino, signat a Brussel·les el 16 de desembre de 1994, d'ara endavant denominat «Acord»,

Atès que la República d'Àustria, la República de Finlàndia i el Regne de Suècia es van adherir a la Unió Europea l'1 de gener de 1995,

Han convingut:

## ARTICLE 1

La República d'Àustria, la República de Finlàndia i el Regne de Suècia passen a ser parts contractants de l'Acord.

## ARTICLE 2

Els textos de l'Acord, redactats en finès i en suec, són igualment autèntics i s'adjunten a aquest Protocol.

## ARTICLE 3

Aquest Protocol ha de ser aprovat per les parts contractants d'acord amb els seus propis procediments. Entra en vigor el primer dia del primer mes següent a la notificació per les parts contractants que s'han completat aquests procediments.

## ARTICLE 4

Aquest Protocol es redacta en dos exemplars en llengües alemanya, danesa, espanyola, finesa, francesa, grega, anglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa i sueca, cadascun d'aquests textos és igualment autèntic.

Fet a Brussel·les, el 30 d'octubre de 1997.

## ACTA FINAL

Els plenipotenciaris de:

El Regne de Bèlgica,  
El Regne de Dinamarca,  
La República Federal d'Alemanya,  
La República Hel·lenica,  
El Regne d'Espanya,  
La República Francesa,  
Irlanda,  
La República Italiana,  
El Gran Ducat de Luxemburg,  
El Regne dels Països Baixos,  
La República d'Àustria,  
La República Portuguesa,  
La República de Finlàndia,  
El Regne de Suècia,

El Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord,  
Parts contractants del Tractat constitutiu de la Comunitat Europea,  
d'ara endavant «estats membres», i  
de la Comunitat Europea,  
d'una banda,  
i el plenipotenciari de la República de San Marino,  
d'ara endavant «San Marino»,  
de l'altra,

reunits a Brussel·les, el 30/10/1997, per a la signatura del Protocol a l'Acord de cooperació i d'unió duanera entre la Comunitat Econòmica Europea i la República de San Marino com a conseqüència de l'adhesió de la República d'Àustria, la República de Finlàndia i el Regne de Suècia a la Unió Europea, han adoptat el Protocol esmentat.

Els plenipotenciaris dels estats membres i de la Comunitat Europea i el plenipotenciari de San Marino han adoptat la declaració conjunta annexa a la present Acta final.

## DECLARACIÓ CONJUNTA

El Consell de la Unió Europea i els representants dels governs dels estats membres, reunits al si del Consell, així com la República de San Marino, assenyalen que l'Acord de cooperació i d'unió duanera entre la Comunitat Econòmica Europea i la República de San Marino de 16 de desembre de 1991 va ser signat abans de l'última ampliació de la Unió Europea i que, per tant, era necessari negociar el Protocol d'adaptació, per permetre l'extensió de l'Acord als nous estats membres, signat el dia d'avui. A l'espera de l'entrada en vigor d'aquest Protocol, la Comunitat Europea i els seus estats membres, així com la República de San Marino, l'han

d'aplicar, amb caràcter provisional o definitiu, a partir del primer dia del primer mes següent a la data en què la Comunitat Europea i els seus estats membres, d'una banda, i la República de San Marino, de l'altra, s'hagin notificat mútuament la conclusió dels procediments interns necessaris. El Consell i els estats membres han d'adoptar les mesures necessàries per garantir l'entrada en vigor simultània de l'Acord de cooperació i d'unió duanera damunt esmentat.

Fet a Brussel·les, el 30 d'octubre de 1997.

## ESTATS PART

	Signatura	Manifestació Consentiment
Alemanya .....	30-10-1997	11-12-1998 NOT
Àustria .....	30-10-1997	31-08-1999 NOT
Bèlgica .....	30-10-1997	16-11-2001 NOT
Comunitat Europea (CE).	30-10-1997	01-03-2002 NOT
Dinamarca .....	30-10-1997	23-04-1998 NOT
Espanya .....	30-10-1997	08-02-1999 NOT
Finlàndia .....	30-10-1997	03-02-1998 NOT
França .....	30-10-1997	17-11-1998 NOT
Grècia .....	30-10-1997	29-05-2000 NOT
Irlanda .....	30-10-1997	10-07-1998 NOT
Itàlia .....	30-10-1997	15-04-1998 NOT
Luxemburg .....	30-10-1997	19-05-2000 NOT
Països Baixos .....	30-10-1997	05-05-1998 NOT
Portugal .....	30-10-1997	11-11-1998 NOT
Regne Unit .....	30-10-1997	10-07-1998 NOT
San Marino .....	30-10-1997	10-12-1997 NOT
Suècia .....	30-10-1997	22-06-1998 NOT

Aquest Protocol va entrar en vigor de manera general i per a Espanya l'1-4-2004 d'acord amb el que disposa l'article 3.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 15 d'abril de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

## MINISTERI D'AGRICULTURA, PESCA I ALIMENTACIÓ

**8187** *CORRECCIÓ d'errada al Reial decret 479/2004, de 26 de març, pel qual s'estableix i es regula el Registre general d'explotacions ramaderes.* («BOE» 108, de 4-5-2004.)

Havent observat una errada al Reial decret 479/2004, de 26 de març, pel qual s'estableix i es regula el Registre general d'explotacions ramaderes, publicat en el "Butlletí Oficial de l'Estat" número 89, de 13 d'abril de 2004, i en el suplement en català número 9, de 16 d'abril de 2004, es procedeix a fer-ne la rectificació oportuna referida a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 2027, primera columna, a la disposició final segona, tant al títol com al cos de la disposició, on diu: «Reial decret 205/1996, de 9 de febrer, pel qual s'estableix un sistema d'identificació i registre dels animals de les espècies porcina, ovina i cabrum», ha de dir: «Reial decret 205/1996, de 9 de febrer, pel qual s'estableix un sistema d'identificació i registre dels animals de les espècies bovina, porcina, ovina i cabrum».